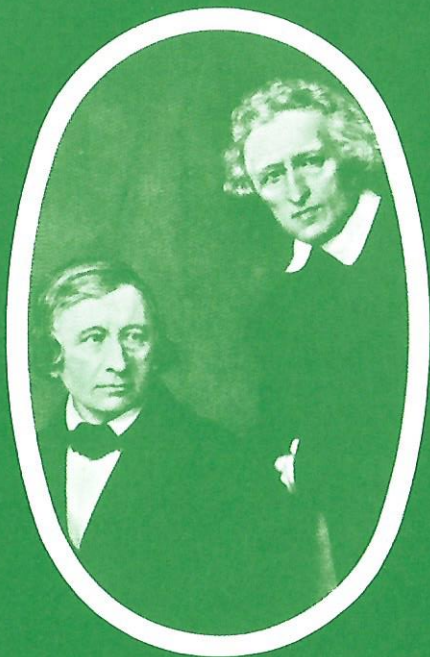


Carmen Bravo - Villasante

Manuel Fernando García



**II CENTENARIO
DE LOS
HERMANOS GRIMM**

Carmen Bravo - Villasante

Manuel Fernando García



**II CENTENARIO
DE LOS
HERMANOS GRIMM**

**PUBLICACIONES
DE LA
ASOCIACION ESPAÑOLA
DE
AMIGOS DEL IBBY**

TEMAS DE LITERATURA INFANTIL - NUM. 2

© Carmen Bravo-Villasante
Manuel Fernando García

Ilustraciones y motivos:

Walter Crane (*Household Stories*, London, MacMillan, 1882)

Diseño de la portada y maquetación:

Miguel Angel Moreno

(Foto cedida por el Instituto Alemán de Cultura. Madrid)

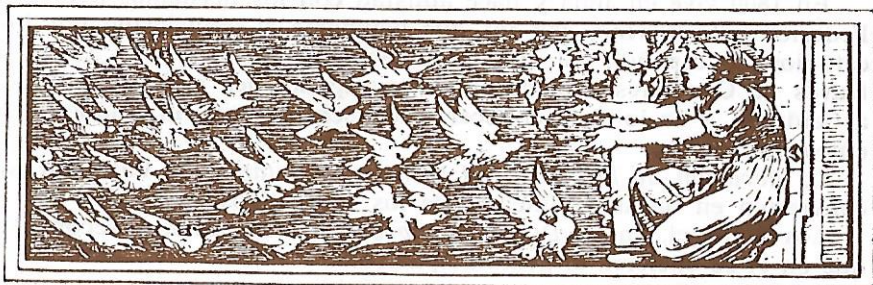
Con la colaboración de:

**Instituto Nacional del Libro Español
Biblioteca Nacional
Organización Española para el Libro Infantil y Juvenil
Instituto Alemán de Cultura**

INDICE

Página

Los hermanos Grimm en España	5
Selección bibliográfica	19
Selección de cuentos y estudios	21



LOS HERMANOS GRIMM EN ESPAÑA

Carmen BRAVO-VILLASANTE

EN España, los hermanos Grimm son principalmente conocidos por sus cuentos: los famosos cuentos de Grimm. En general, muy pocas personas saben que fueron filólogos, gramáticos, eruditos, historiadores, folkloristas; únicamente que fueron unos narradores excepcionales.

Toda nuestra infancia y la de nuestros padres está llena de bosques sombríos, enanos y gigantes, gnomos, princesas y príncipes encantados, tesoros escondidos y transformaciones prodigiosas.

Perrault, Andersen y Grimm son nuestros maestros de fantasía. Estos maestros viven en el momento más brillante de la Alemania romántica, precisamente cuando Alemania vuelve los ojos hacia España para aspirar las esencias románticas del espíritu español. Y esto es interesantísimo, porque los hermanos Grimm, Jacobo y Guillermo, están empapados de españolismo.

Ya Gotinga era centro de hispanismo. Allí había una magnífica biblioteca, donde estudiantes y profesores tenían ocasión de leer las obras maestras de los españoles. El profesor Bouterwek escribe la *Historia de la literatura española*, y Herder estudia el Romancero, considerando los romances como voces del pueblo, y hace una traducción de los romances del Cid.

Por otra parte, Ludwig Tieck, el poeta y novelista, aprende español y empieza a traducir el Quijote, del que dará una traducción perfecta.

En 1800 vive en Jena y hace amistad con los hermanos Schlegel, Federico y Guillermo, con los que comparte el entusiasmo por los estudios de español, así como con Schelling y Brentano. Tieck, a través de Cervantes, conoce el teatro español, lee a Tirso, a Lope, a Calderón, y se lo da a conocer a los Schlegel, que lo traducen en cinco volúmenes.

La devoción de la cruz y *El príncipe constante*, de Calderón, se convierten en obras predilectas de los románticos alemanes.

Los Schlegel, en su *Discurso sobre el teatro español*, reconocen que en él se encierra el genio hispánico.

Schiller y Goethe se interesan por Calderón, que representa para ellos el pueblo, la religión, el arte y el espíritu del idioma. La mezcla de lirismo, dramatismo y narrativa les parece muy original, así como la teatralidad y la fantasía.

El poeta Eichendorff, amigo de todo el grupo de Jena, admira el teatro de Calderón porque «en los dramas del español no reina el antiguo *fatum*, sino un profundo sentimiento de amor que nos hace aceptar cristianamente todas las penas y alegrías de la existencia, que se resuelven bellamente.

Los alemanes vuelven los ojos a España porque España es romántica en todos los sentidos. Era la tierra del Cid caballeresco, de Don Quijote y, sobre todo, porque España no había roto con la Edad Media, sino que toda su vida era una continuidad, y el Siglo de Oro seguía nutriéndose de la Edad Media y lo popular seguía perviviendo.

El pensamiento medieval de la unidad de Europa por el espíritu de la cristiandad seguía vivo en España. La universalidad y la unidad de la Edad Media gustaba a los románticos alemanes. Schlegel quería escribir un drama sobre la figura predilecta: Carlos V. Por otra parte, Schlegel y Lessing, en su *Dramaturgia*, veían en el teatro y en la novela española la integración de los contrastes: dama y criada, gracioso y caballero, lo cómico y lo trágico. La mezcla romántica de alegría y dolor, seriedad y grotesco, ironía y entusiasmo, poesía y prosa, les parecía ideal: «el más bello caos resuelto en sublimes armonías». Todos estos elementos heterogéneos ordenados gracias al arte.

Ahora bien, si España era romántica por todas estas características, también lo era por su política. Tenía una profunda aversión por Francia y su dictador, que también compartía Alemania.

Menéndez Pelayo dice refiriéndose a los románticos alemanes: «El carácter común a la mayor parte de estos escritores es el entusiasmo por los recuerdos de la Edad Media, el gusto por cierta poesía feudal y caballeresca; la exaltación del espíritu teutónico;

la galofobia, o sea, la aversión a las ideas, costumbres y gustos de los franceses; la admiración más o menos sincera y desinteresada por las literaturas menos parecidas a las de sus vecinos, especialmente la inglesa y la española...»

Los alemanes tenían de común con los españoles la lucha contra Napoleón. El 2 de mayo de 1808 les enardece. La nación quiere fortificarse en sus principios: la lengua, la poesía como creación del pueblo, el *Volkgeist*, de Herder.

Por todos estos antecedentes fácil es comprender por qué los hermanos Grimm vivían en un ambiente de hispanismo y conocían perfectamente la literatura española. Ellos preparaban una edición de los romances españoles y leían *El Quijote*. Es emocionante ver la rarísima edición de Jacobo Grimm, que se titulaba *Silva de romances viejos*, publicada en 1815 en Viena (Austria), En la dedicatoria dice: «... al señor Jacobo Görres, Director de los Estudios Generales del Reno Medio dedica este libro para le testificar su buena voluntad.» En un español arcaico, aprendido en los libros, que recuerda el de los sefardíes de Salónica, escribe todo el prefacio. Después de decir que ha sacado todos los romances del *Cancionero*, de Amberes, cuyo ejemplar está en la biblioteca pública de Gotinga, dice: «Si obtengo la aprobación del público, mi camino es continuar con los romances de Bernardo del Carpio, los del Cid y también con los de las guerras civiles de Granada, y hay quien me ha hecho esperar que podrá publicar en seguida algunos otros... recogidos por un viajero aficionado a la poesía castellana.» Los romances de doña Alda, de la Infanta y de don Gaiferos son sus predilectos.

La literatura popular española, el estudio de los romances, que son pequeñas narraciones populares de la tradición oral y el estudio de las sagas nórdicas, pone a los hermanos Grimm en el camino de los cuentos populares.

Lo popular es romántico. A esto se une que en 1805 conocen, en Cassel, a Achi von Arnim y a Clemente Brentano, hermanos en el estudio de las canciones alemanas. Estos extraordinarios escritores, el famoso Arnim y el no menos famoso Brentano, publican *Des Knaben Wunderhorn* («El cuerno maravilloso del muchacho»), que lleva por subtítulo *Alte deutsche Lieder*, («Viejas canciones alemanas»), la colección más completa y divulgada de baladas alemanas.

Brentano, asimismo, hace colección de cuentos del Rhin y de cuentos italianos, traducidos del *Pentamenore*, que desea publicar.

El contacto con estos amigos, los frecuentes viajes por el Rhin y las conversaciones en común hacen que los Grimm trabajen febrilmente. Esta es la época en que conocen a la encantadora Bettina Brentano, que luego se casaría con Arnim. En un ambiente de

excitación poética, de creación literaria, en que unos a otros se consultan y se cuentan cuentos y los recogen de la tradición oral, trabajan los hermanos Grimm. Ya ha publicado Johann Karl August Musaäus los *Volksmärchen del Deutschen* (1782-1786), los cuentos populares de los alemanes.

Cuando Arnim lee las primeras versiones de los cuentos de los hermanos Grimm se entusiasma de tal modo que dice: «¡Esto hay que publicarlo inmediatamente!», y les ayuda en la edición. Clemente renuncia a publicar sus cuentos, más pulidos, más brillantes y, más literarios.

Jacobo Grimm (1785-1863), que es el verdadero filólogo, hombre delgado y fino, y Guillermo (1786-1859), el poeta, hombre robusto y grandote, se unen para dar una colección única. Jacobo pone el método y Guillermo la poesía. Un contemporáneo dice que tenían voces sonoras y que les gustaba hablar en metáforas. Durante 1811, en que Bettina y Arnim se casan, la residencia del cuñado de Bettina, el banquero Jordi, es el centro de reunión. En este palacete magnífico viven Lulú y Jordi, Bettina y Arnim y los Grimm, trabajando en sus libros. Gracias a esta protección el libro prospera.

«Cuando estoy con Bettina y con Arnim estoy en el cielo», dice Guillermo. Por eso cuando se publican los *Kinder und Hausmärchen* («Cuentos de niños y del hogar»), el primer ejemplar de los cuentos, Guillermo Grimm se lo dedica a Bettina Brentano en Navidad: «A la señora Elisabeth von Arnim para el pequeño Johan Freimund.»

Al frente de los cuentos va el retrato de una vieja mujer, Dorotea Viehman, pintada por Ludwig Grimm, el otro hermano. Esta es una mujer de pueblo que contó más de la mitad de los cuentos de Grimm. Los contaba dos veces; la primera deprisa, para dar el aire natural de la narración, y luego despacio, para que ellos pudieran cogerlos por escrito.

Es curioso saber que unos años antes decía un poeta amigo de los Grimm, el poeta Wieland: «Los cuentos de viejas, contados en el estilo de las viejas, muy bien que se transmitan de boca en boca; pero imprimirlos, de ningún modo.»

Pues ya están impresos. Había el antecedente de los cuentos de Perrault, de 1697, aunque tenían un tono más literario.

Pasados los años, en 1843, cuando se publique la edición definitiva de los *Cuentos*, Guillermo Grimm escribirá la dedicatoria: «A la señora Bettina von Arnim: Querida Bettina: este libro vuelve a tí como una paloma que retornase a la patria. Hace veinticinco años Arnim te lo dio como regalo por Navidad, encuadernado en verde, con lomo dorado.» Le agradece la inspiración y al mismo tiempo que le haya buscado: «una casa, fuera de los muros de la

ciudad, en el borde del bosque, donde los árboles están protegidos, rodeados de hierba verde, montones de rosas y guirnaldas de flores, y adonde no llega el ruido ensordecedor y donde se pasea a la sombra de los robles, respirando al aire frío.»

El bosque, ese bosque va a ser el gran protagonista de los cuentos de Grimm. Todo sucederá en el bosque, los personajes se adentrarán en el bosque misterioso y allí tendrá lugar lo maravilloso.

Los Grimm recogieron también muchos cuentos de labios de la familia de Werner von Haxthausen, de la poetisa Anna von Droste Hülshoff, de los barqueros del Rhin, de los pastores y de los campesinos.

El prólogo a estos cuentos, escrito por Guillermo, es todo un manifiesto romántico, una exaltación de lo popular y de la fantasía, que yo sepa nunca se ha traducido al español. Lo principal dice así: «En estos cuentos se encierra todo lo que existe en el mundo. En ellos aparecen reyes, príncipes, fieles, sirvientes y honrados artesanos, pescadores, molineros, carboneros y pastores todos tan próximos a la Naturaleza. También como en los mitos que nos hablan de la Edad de Oro, la Naturaleza entera se vivifica: el Sol, la Luna, las Estrellas se nos ofrecen y nos hacen regalos y nos dan talismanes, o bien nos dejan sin nada; en las montañas trabajan los enanos en busca de metales preciosos, duermen las ninfas en las aguas, los pájaros, las plantas y las piedras hablan y saben expresar sus sentimientos; hasta la misma sangre habla y grita, de modo que la poesía ejerce sus derechos.

»Esta íntima relación entre lo más grande y lo más ínfimo tiene un indecible encanto, de modo que preferimos la conversación de las estrellas con un pobre niño abandonado en el bosque a toda la música de las esferas.

»Todo lo bello es dorado y se adorna con perlas; incluso en estos cuentos existen seres de oro. Sin embargo, también existen el infortunio y su oscuro poder, un monstruo gigante devorador de hombres que al final es vencido por una buena mujer que vive con él y sabe dominarle; de tal manera que todos estos relatos terminan bien y se transforman en la más infinita alegría.»

Luego añade:

«El libro no está escrito para los niños, aunque si les gusta, tanto mejor; no hubiera puesto tanto ánimo en componerlo de no haber creído que las personas más graves y cargadas de años podían considerarlo importante desde el punto de vista de la poesía, de la mitología y de la historia...»

Es decir, en estos cuentos la apariencia es para los niños y la profundidad para los adultos. El libro de los folkloristas Grimm tie-

ne tal éxito que pronto hacen ediciones para niños, pues éstos, con su capacidad para apropiarse de los buenos libros, lo leen vorazmente

«Los niños sólo tienen receptividad para la épica, para la narrativa: a esta particularidad de su carácter debemos la conservación de estos documentos.» Y añaden: «Porque la poesía narrativa es algo tan próximo a la vida sencilla que así se explica su amplia difusión, pues verdaderamente ningún pueblo carece de ella. Incluso los negros del Africa occidental entretienen a los niños con cuentos, y también los griegos, según dice Estrabón...»

El niño romántico ya puede leer estos cuentos sin necesidad de escucharlos a escondidas, como hacía el niño clásico, al que sólo se le daban lecciones pedagógicas y fábulas morales. El niño romántico va a tener una visión más amplia y más real de la vida, donde hay monstruos, terror, muertes y fantasía, una visión total y poética. Y que conste que eso no le hace daño como creen algunos psicólogos actuales.

En los cuentos hay selvas umbrías, bosques oscuros e impenetrables, perversidad, envidia, crueldad; hay madrastras, como la de Blanca Nieves que se come el hígado de un jabalí creyendo que es el de una niña y luego muere atada a zapatos de hierro candente; madres que abandonan a sus hijos, como en *Hänsel y Gretel* y *Pulgarcito*.

No son cuentos de color de rosa. Claro que también los hay muy divertidos, donde reina la astucia y la gracia.

En España, los hermanos Grimm son citados por sus estudios del Romancero, pero en su época nadie traduce sus cuentos. Sin embargo, van a ejercer una influencia decisiva en la creación del folklore español. Y es muy curioso que, precisamente, son alemanes los difusores de los Grimm en España.

Un alemán, Nicolás Böhl de Faber, establecido en Cádiz, casado con una gaditana, trae de Alemania la afición por el estudio de los escritores españoles de la Edad Media y el Siglo de Oro. Este alemán, según nos dice el barón von Humboldt, es el Nicolás del *Robinson*, de Campe, pues Böhl era discípulo de Campe.

La hija de Böhl de Faber es la famosa *Fernán Caballero*, Cecilia Böhl de Faber, nacida en Alemania y educada en Alemania y luego con residencia definitiva en España, donde escribirá sus novelas *La gaviota* y *La familia de Alvareda*.

En 1859 publica Fernán un libro titulado *Cuentos y poesías populares andaluces*, coleccionados por ella misma. En el prefacio dice: «En todos los países cultos se han apreciado y conservado cuidado-

sament : no sólo los cantos, sino los cuentos y consejas, leyendas y tradiciones populares e infantiles; en todos menos en el nuestro. Este desdén es tanto más de extrañar cuanto se observa en un país poseedor de cosas tan bellas como originales en estos géneros y que tiene la gloria de que los cantos populares, que en otros tiempos se coleccionaron en los romanceros, sean en el día joyas cuya posesión adquirida a peso de oro se disputan nacionales y extranjeros.

«Entre las colecciones de cuentos y leyendas populares e infantiles que siempre hemos leído con encanto existe una alemana, en tres tomos, formada por los eruditos hermanos Grimm, en la que no se han contentado con recoger las de su patria sino que han hecho otro tanto con los cuentos y leyendas de otros países, buscándolos y trayéndolos hasta del Japón. Con el concierto y la conciencia de trabajo que distingue a los alemanes doctos, no podían éstos, en sus investigaciones, olvidar a España el país de la imaginación creadora de la poesía y del chiste, y vamos a trasladar aquí el su-cinto artículo que le consagran.»

Aquí Fernán Caballero transcribe las palabras de los hermanos Grimm sobre España: «A continuación no nos es dado citar sino un párrafo de Cervantes que no nos deja duda acerca de la existencia de estos cuentos y consejas en España: «Y aquellas cosas que a ti te deben parecer profecías no son sino palabras de consejas o cuentos de vieja, como aquellos del caballo sin cabeza y de la varilla de virtudes con que se entretienen al fuego las dilatadas noches de invierno». (Estas son palabras de Cervantes en el *Coloquio entre Cipión y Berganza*.) También parece que un pasaje de la comedia de Calderón que se titula *Peor está que estaba* ha sido tomado de un cuento popular.»

Y continúa Fernán por su parte: «Cuando vimos que España, que tan rica es en esta clase de producciones populares, era el solo país que no había contribuido por su parte a formar la colección, nos propusimos dar a la estampa algunas de las creaciones que produce en diversos géneros su rica e inagotable musa popular.»

«La mina de que hemos sacado estos preciosos materiales no es la única que existe; cada provincia, cada pueblo, cada aldea, tiene la suya que empiezan por fin a explotarse.»

Así, don Agustín Durán con la publicación del cuento *Las tres toronjas*; Trueba con sus *Cuentos populares*, y José María Goizueta, con sus *Tradiciones vascongadas*. Fernán se da cuenta, a la manera de los hermanos Grimm, de la universalidad de algunos cuentos y tradiciones populares, como señala en el cuento *Tío Curro, el de la porra*, donde se habla de la Peña Carmesí, donde estudió con el

diablo el marqués de Villena. Al cabo de varias lecciones regañó el diablo con él, y en un momento de enfado dejó caer el tablón donde se escondían las lecciones, de tal modo que le cogió la sombra, por lo cual el marqués de Villena se quedó sin sombra, como el famoso *Peter Schlemil*, de Adalbert von Chamisso, inspirado en un cuento popular alemán.

Así como los Grimm son los padres del folclore alemán y podríamos decir que universal, a *Fernán Caballero* le cabe la gloria de ser la matriarca del folclore español. Como los hermanos Grimm recorrieron los campos de Alemania y las orillas del Rin, *Fernán Caballero*, en los campos andaluces, en las propias tierras de sus fincas, escucha a los campesinos y campesinas y luego transcribe sus relatos. Poco después de publicar sus cuentos populares publica *Fernán* otro libro titulado *Cuentos, oraciones, adivinas y refranes infantiles*, donde se incluyen cuentos como «La hormiguita», «La niña de los tres maridos», «El carlanco», «Juan Cigarrón y San Pedro».

En sus relaciones con los escritores y poetas de su tiempo, *Fernán Caballero* hace prosélitos, de modo que todo el movimiento folklórico surge de Andalucía.

En 1881, don Antonio Machado y Alvarez crea en Sevilla la primera sociedad de folclore y la «Biblioteca de Tradiciones Populares». Este don Antonio Machado es sobrino de aquel don Agustín Durán, que escribió el cuento de *Las tres toronjas* y publicó el *Romancero español*, y es el padre del poeta Antonio Machado, tan amante de las coplas populares. Aquí está el germen de los posteriores estudios folklóricos, que culminarán con la obra de don Luis de Hoyos Sanz, y por lo que se refiere a los cuentos con las colecciones catalanas de Joan Amades, y los *Cuentos populares españoles*, de Aurelio Espinosa, publicados en el año 1941.

En la «Biblioteca de Tradiciones Populares», de Machado Alvarez, se recogen cuentos, rimas, consejas populares, muchas de ellas infantiles, y se hacen estudios comparativos, en su mayor parte con el francés y el italiano.

Los cuentos de Grimm, sin embargo, no se traducen. Hay poco germanismo en España. Mientras, los cuentos de Perrault ya tienen ediciones: en 1952, *Cuentos de Perrault*, Biblioteca Universal; en 1862, *Cuentos de hadas*, y en 1863, *Los cuentos de Perrault*, ilustrados por Gustavo Doré. Estábamos más próximos al francés, pues nuestra cultura era de influencia francesa.

Es extraño que don Juan Valera, que escribe muchos cuentos, en el prefacio de sus *Cuentos*, dedicado al Duque de Rivas, le diga que al escribirlos «he tratado de competir con Perrault, Andersen y

Musäus», después de escuchar de labios de la madre del Duque de Rivas el cuento de *El pájaro verde*, que pone por escrito.

Hasta 1879 no encontramos una edición de los *Cuentos escogidos de los hermanos Grimm*, traducidos por don José S. Viedma. Edición ilustrada con grabados (Madrid, Gaspar, editores). En 1896 tenemos una edición de los *Cuentos escogidos*, de Grimm, traducidos por José Muñoz Escámez, con 215 grabados, publicada en la imprenta de B. Henrich y Cía., de origen alemán.

El éxito es tan grande que ese mismo año de 1896 la Editorial Saturnino Calleja, en la elegante «Biblioteca Perla», edita una *Selección de los cuentos de Grimm*. Nuestros padres aprenden de memoria en esta edición los cuentos de Grimm. Más tarde Calleja va editando cada cuento en pequeños cuadernillos, los cuentecitos de Calleja, que también recogen tradiciones españolas.

En 1913 vuelve a editar Henrich los *Cuentos cortos de los hermanos Grimm*, traducidos por Pedro Umbert, de apellido alemán, con un estupendo prefacio biográfico y la foto de los hermanos. La traducción es muy buena y conserva la poesía de los cuentos y la expresión popular.

Luego ya se suceden las ediciones. La Editorial Sopena, en 1918, traduce *Cuentos y leyendas de los hermanos Grimm*.

En 1922, la Editorial Araluce publica los *Cuentos de Grimm*, por María Luz Morales, que tiene varias reimpressiones.



En 1935, la Editorial Juventud, en traducción de María Luz Morales e ilustraciones del dibujante inglés Arthur Rackham, publica una edición preciosa, lujosísima, de los *Cuentos de Grimm*. Es un placer leer en ella.

Al mismo tiempo se traducen los cuentos de Grimm al catalán, y nada menos que por el poeta Carles Riba. En 1919 aparecen con el título de *Contes d'infants i de la llar*, y existe una adaptación de Valeri Serra Boldú: *Caputxeta vermella, El rei de la muntanya d'Or y Els sis que tot lo poden*.

Ultimamente, el mayor esfuerzo que se ha hecho para dar en su integridad los cuentos de Grimm lo ha hecho la Editorial Labor, en Barcelona, en 1955, con la publicación de los *Cuentos completos de Grimm* (213 cuentos). Sin embargo, la traducción, al ser tan literal, resulta dura y carece de poesía. Comparada con la de María Luz Morales, es inferior, pues ésta, aunque no es tan literal, transmite la poesía de los cuentos.

Desde 1976 se suceden las ediciones de los *Cuentos*, de Grimm, seleccionados. Son notables las ediciones de *Cuentos*, de Alianza Editorial, antología y traducción de Pedro Gálvez (60 cuentos); *Cuentos*, Magisterio Español; *Novelas y Cuentos*, traducción de Berndt Dietz, Madrid, 1977 (40 cuentos); *Cuentos de Grimm*, Editorial Lumen, Barcelona, 1976, traducción de Feliú Formosa (11 cuentos); *Cuentos de la infancia y del hogar*, Bruguera, Barcelona, 1982, traducción de Ulrique Michael y Hernán Valdés, y finalmente *El rey de la montaña de oro y otros cuentos de Grimm*, Editorial José J. de Olañeta, prólogo y traducción de Carmen Bravo-Villasante (14 cuentos, Palma de Mallorca, 1985), y *Cuentos de niños y del hogar*, traducidos por María Antonia Seijo Castroviejo (Madrid: E. G. Anaya, 1985).

No hay que olvidar el espíritu y el estilo que los Grim dieron a sus narraciones, la concisión expresiva, rústica y sencilla, el aire folklórico y, al mismo tiempo, la intensa belleza y poesía.

Todo el que intente traducir los cuentos de Grimm debe ser poeta. La poesía de los cuentos de Grimm es muy intensa. El elemento maravilloso de los cuentos ya de por sí es poético. He aquí algunos ejemplos que nos hacen sumergirnos en ese mundo extraordinario, que debe encontrar su equivalencia en una traducción poética, como la de Umbert de 1923.

El cuento de *Yorinda y Yoringel* empieza así: «Hacia el fondo de una espesa selva levantábase cierta vez un viejo castillo, en el cual habitaba a solas una mujer vieja, a quien los habitantes de la comarca tenían por hechicera.

»De día metamorfoseábase en gato o en lechuza, y de noche recobraba la forma humana. Tan sólo de mirarles con sus ojos llameantes

como carbuncos asustaba y paralizaba los movimientos de las liebres, de los conejos y de los pájaros, a los que mataba luego para comerse los asados o cocidos.»

«Nadie podía acercarse al castillo de cien pasos a la redonda; si por ventura llegaba a este límite, veíase obligado a detenerse, pues quedaba sometido a la influencia de un hechizo, del cual no se libraba hasta que se le antojaba a la bruja.»

«Si la que entraba en el perverso círculo era una tímida joven, la maldita vieja la metamorfoseaba en pájaro, la encerraba en una jaula de mimbres y la llevaba a un aposento del castillo. Bien tendría allí unas siete mil jaulas iguales conteniendo pájaros raros de todas especies...»

En esta narración de principio fantástico se ejercen los derechos de la poesía, como deseaba Guillermo Grimm.

En el cuento titulado *Rapunzel*, en alemán, que debería traducirse *Valeriana*, pues es el equivalente a esta flor, pero que se traduce por *Angélica*, el nombre de una planta, hay trozos de una gran poesía:

«Angélica era la criatura más hermosa que Dios puso en el mundo. Cuando la niña contaba doce años, la bruja la encerró en una torre que se alzaba en medio de un bosque. Dicha torre no tenía puerta ni escalera; pero sí una ventanita en la parte más alta. Cada vez que la hechicera quería entrar allí, deteníase al pie de la ventana y gritaba:

*Suelta, Angélica hechicera,
Tu dorada cabellera.*

Al oír la voz de la bruja, la muchacha soltaba su trenza, atábala a un hierro de la ventana y dejaba caer su preciosa cabellera, que tenía veinte varas de longitud. La bruja agarrábase a ella y verificaba así su ascensión a la torre.»

No podía suponerse la bruja que un príncipe, el hijo del rey de la comarca, que veía escondido esta escena, subiría por esa escala de oro, y como resultado de las entrevistas en la torre nacerían dos niños gemelos de la que consideraba su esposa.

El fulgor de esos cabellos de oro que se derramaban por la torre abajo, entre hiedras verdes, confundiendo con las flores del bosque, es algo que no se olvida nunca, así como la desesperación del príncipe enamorado cuando la bruja los descubre y aleja a Angélica de la torre. Se tira de la torre, cae sobre ortigas y espinas, que le dejan ciego, hasta que en su peregrinación por el mundo se vuelve a encontrar a Angélica, cuyas lágrimas de compasión y amor le devuelven la vista. Todo es hermosísimo, y ni el más positivo método folk-

lórico ni la filología, hubieran podido hacer nada sin ayuda de la poesía.

La poética belleza del cuento de *Blanca Nieves* se nos muestra desde el comienzo, hasta en los toques de color. Comienza así:

«En lo más crudo del invierno, y un día en que la nieve descendía del cielo en forma de copos que parecían plumas, cosía una reina sentada en el antepecho de una ventana, cuyo marco era de ébano. De vez en cuando se distraía de su labor para contemplar la nieve. Debido a esto, una de las veces se pinchó un dedo con la aguja y tres gotas de sangre cayeron en la nieve.

Producían tan bello efecto sobre la nieve las sanguinolentas y rojas manchas, que la reina pensó:

—¡Ah! Si yo tuviera una hija con la blancura de la nieve, roja como la sangre y negra como la madera de este marco.

Poco después tuvo una hija de nívea blancura, tan roja como la sangre y con los cabellos negros como el ébano, debido a lo cual pusieronle el nombre de Blanca Nieves. En el momento de nacer esta niña, la reina murió.»

Podrían ponerse muchos más ejemplos de esta poética belleza de los cuentos de Grimm, así también como de la rústica socarronería.

Sean o no tardías, gracias a todas estas traducciones, los españoles se familiarizan con los cuentos de Grimm y se hacen muy populares *Los músicos de Brema*, *El príncipe rana*, *El pescador y su mujer*, *La pastora de gansos*, *El rey de la Montaña de Oro*, *El doctor Sabelotodo*, *La serpiente blanca* y *El rey Cuervo*, que en realidad debería llamarse *El rey barba de tordo*, que en algunas versiones se llama *El rey Picodeloro*, *El rey pico de tordo* y *El rey zorzal*.

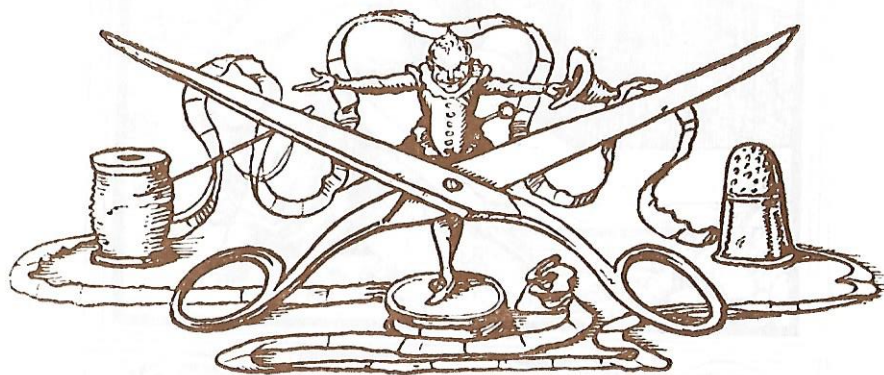
Tanto el estudioso como el aficionado encuentran versiones españolas anteriores a los cuentos de Grimm en *Juana la lista* y en *Juan sin miedo*, semejante al cuento titulado *El muchacho que nunca tembló*. No tiene nada de extraño, pues Grimm los recogió de la tradición germánica, que a su vez tenía influencias arias e influencias orientales.

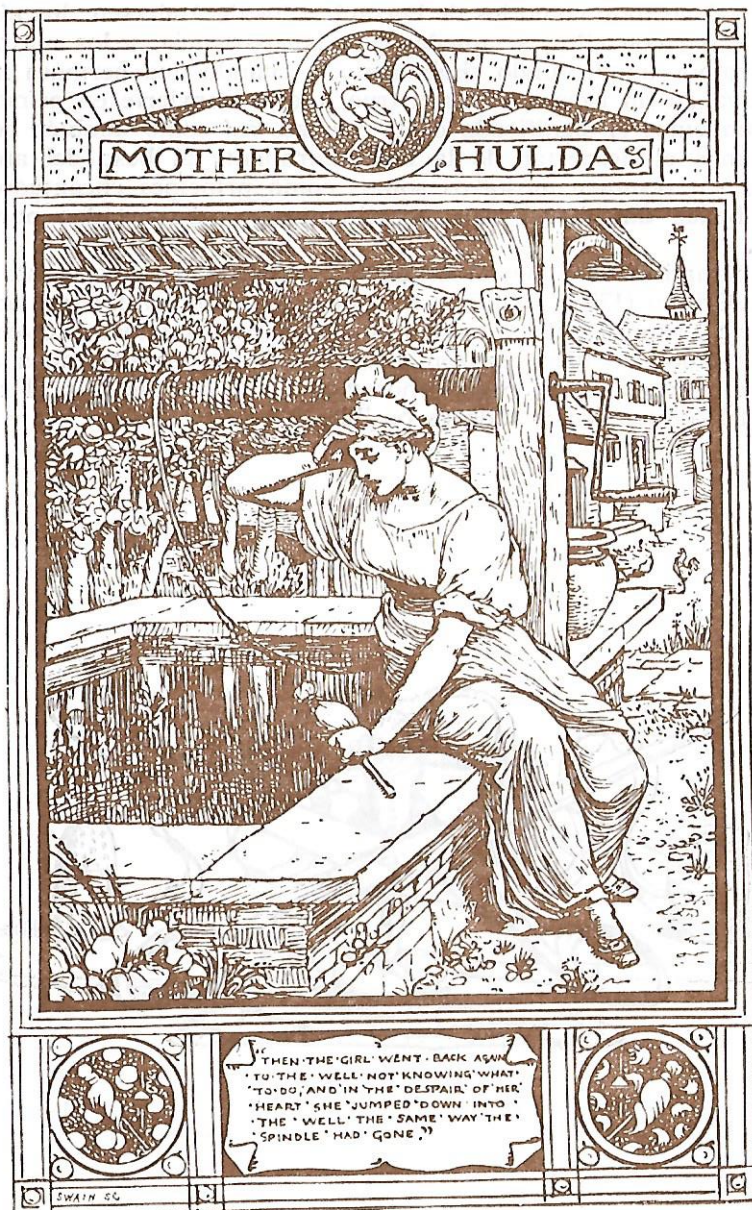
Si se procediera a una recogida sistemática de todos los cuentos españoles, a la manera de como lo hicieron los hermanos Grimm, con el método de Jacobo y el espíritu poético de Guillermo, ¡qué maravillosa colección tendríamos! Este sería el mejor homenaje en el centenario de los hermanos Grimm, y esa es la tarea que propongo a los folkloristas, a los escritores y poetas, y todas las personas que recuerden un cuento oído de labios de su madre o de una vieja sirvienta.

Los cuentos de Grimm en España, desde hace cerca de un siglo,

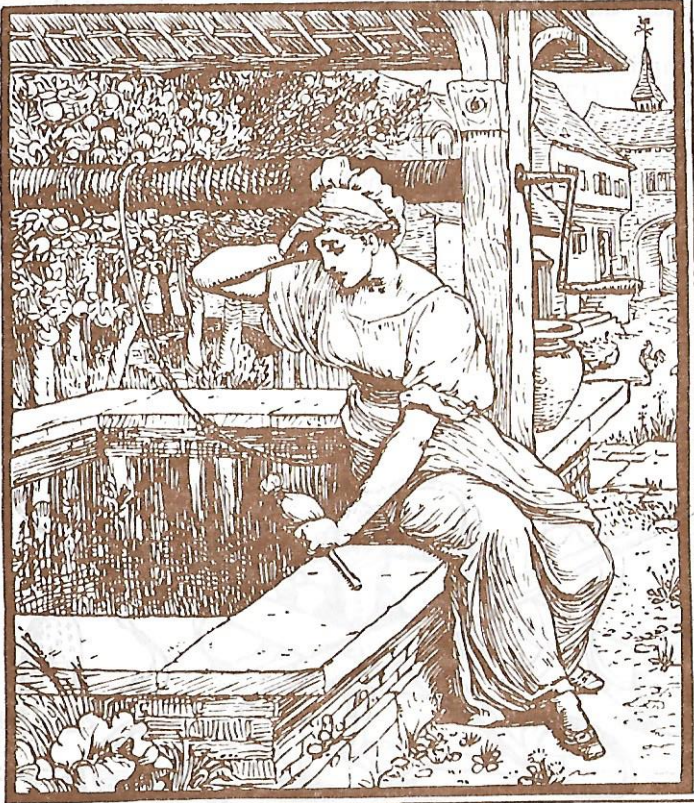
son popularísimos, como los de Perrault y los de Andersen; los niños se divierten con ellos, se quedan con la apariencia, y los mayores encontramos un profundo simbolismo, y cuando una hermosa niña caritativa da un beso a un monstruo que se convierte en príncipe, comprendemos el significado de la bondad, así como también comprendemos el despertar de la bella durmiente al beso del amor. Porque, en resumen, nosotros somos como príncipes encantados y como bellas durmientes que necesitamos ser despertados por la Poesía.

Al cumplirse este año el segundo centenario del nacimiento de Jacobo Grimm (1785), festejado en todo el mundo con diversos actos literarios, exposiciones y nuevas ediciones de los famosos *Cuentos* nos sumamos de todo corazón al homenaje de los hermanos que dijeron: «No queremos separarnos nunca», y entramos en el prodigio del bosque donde todo es posible.





MOTHER HULDA



THEN THE GIRL WENT BACK AGAIN
 TO THE WELL NOT KNOWING WHAT
 TO DO, AND IN THE DESPAIR OF HER
 HEART SHE JUMPED DOWN INTO
 THE WELL THE SAME WAY THE
 SPINDLE HAD GONE.

SWAIN 50

To face page 128



LOS HERMANOS GRIMM EN ESPAÑA: SELECCION BIBLIOGRAFICA

Manuel Fernando GARCIA

Preparar una exposición antológica entraña siempre un peligro: caer en la omisión, la falta o el descuido, sea el tema que sea. Así, preparar la celebración del II Centenario de los Hermanos Grimm y resaltar con este motivo su proyección editorial en España, desde las primeras ediciones hasta hoy día, no ha sido tarea fácil.

La premura de tiempo para la preparación de esta muestra bibliográfica nos ha obligado a recurrir, fundamentalmente, a los fondos de la Biblioteca Nacional, cuya evidente riqueza entraña unas naturales dificultades de ordenación en las fichas bibliográficas correspondientes, y a los listados recientes del I. S. B. N. Por esta razón, y teniendo en cuenta que nuestro objetivo era una exposición antológica, hemos creído conveniente adoptar un criterio riguroso para que en ella figurase un repertorio representativo de las ediciones de las obras de los Hermanos Grimm, de sus temas y de las lenguas españolas empleadas para su traducción.

Tal como puede verse en el índice de esta selección, hemos agrupado las ediciones en tres apartados:

- I. Cuentos y estudios filológicos.
- II. Colecciones de cuentos editadas en España.
- III. Otros cuentos.

El primer grupo incluye las muestras de la dedicación lingüística de los Hermanos Grimm conservadas en la Biblioteca Nacional; junto a ellas, una pequeña selección de obras críticas, trabajos y estudios monográficos relativos a sus actividades filológicas y folkloristas.

Las obras completas están representadas en el segundo grupo y con ellas las antologías cuando se han considerado significativas por el número y el interés de los cuentos ofrecidos en sus páginas.

El tercer grupo, que hemos denominado «Otros cuentos», ofrece el mayor riesgo —desde el punto de vista del propio seleccionador— para las omisiones, por no figurar en él algunos de los títulos más conocidos de los Grimm, lo que hará sin duda que se echen en falta algunos títulos y ediciones. La única explicación —o disculpa— debe buscarse en el carácter de exposición antológica y en espacio disponible para la muestra. Así, a la hora de elegir, no nos hemos dejado guiar por la prioridad de títulos como *La Cenicienta*, *Blancanieves*, *Caperucita Roja* o *Hansel y Gretel*, cuya difusión entre los pequeños lectores y el público en general es bien notoria; en cambio, hemos decidido conceder mayor importancia a los títulos que, publicados aisladamente, no son tan conocidos o populares como los antes mencionados. Deseamos que con esta decisión se conozcan otras facetas del maravilloso mundo folklórico-narrativo de los Hermanos Grimm.

Por otra parte, por ser más amplio el número de fichas en este tercer grupo, hemos adoptado el siguiente criterio para su ordenación: Primero, la lógica ordenación alfabética; en segundo lugar, la disposición cronológica iniciada con las fichas de las obras de las que se desconoce el año de publicación.

Este carácter representativo de las ediciones seleccionadas se ha tratado de armonizar con otros criterios como el de su curiosidad bibliográfica, la calidad de la impresión, el interés de la traducción o el valor artístico de las ilustraciones, cuidando aquí la inclusión del mayor número posible de artistas españoles.

Por último, es conveniente explicar que las descripciones ofrecidas han tratado de respetar los datos básicos ofrecidos en los ficheros de la Biblioteca Nacional y por el I. S. B. N. La única licencia permitida ha sido la de actualizar y corregir algunos de los signos empleados cuando se ha entendido que pudieran estar anticuados en cuanto a las normas de puntuación, con el único fin de agilizar las labores de composición e impresión de este catálogo.

Si la exposición pudiera resultar no tan amplia como hubiéramos deseado por los motivos ya indicados, esperamos, sin embargo, haber ofrecido un instrumento útil para cualquier interesado en el tema general de la difusión de la literatura infantil y en este apartado concreto de la presencia bibliográfica de los Hermanos Grimm en nuestro país.

Diciembre 1985

SELECCION DE CUENTOS Y ESTUDIOS

I. Cuentos y estudios filológicos.

- 1
GRIMM, Jakob Ludwig y Wilhelm
Carl.
*Brüder Grimm. Kindermärchen für
die Jugend sorgfältig ausgewählt*
von Paul Moritz mit...
Stuttgart, (s.a.), 240 págs. + 8 lám.
id.
- 2
Buntes Spiel... Leipzig. Insel-Verlag.
(Bibliographisches Institut.), (s.a.). 1
vol., 18,5 cm.
- 3
Jacob Grimm Deutsche Grammatik.
Göttingen, Dietrich, 1826.
- 4
Deutsche Grammatik, von Jacob
Grimm.
Göttingen, Dieterichsche Buchhand-
lung, 1831-1840.
- 5
Geschichte der Deutschen Sprache,
von Jacob Grimm.
Leipzig, in der Weidmannschen
Buchhandlung, 1848, 24 cm.
- 6
Über den Ursprung der Sprache.
Berlín, A. W. Schade, 1852, 56 págs.
23 cm.
- 7
Deutsche Grammatik, von...
Berlín, [Ferd. Dümmers Verlags-
buchhandlung], 1870-1878.
- 8
*Kinder und Hausmärchen gesam-
melt durch die Brüder Jacob*
[Grimm] *und Wilhelm Grimm.*
...Berlín, 1879. IV + 311 págs. + 8
lám.
- 9
Grimms Märchen: eine Auswahl;
notice et notes par J. Peyrabe.
París, Hatier, 1927.
64 págs. 17,5 cm. (Les classiques
pour tous).
- 10
Sechs Volksmärchen (Textos de tra-
ducción alemana).
Palma de Mallorca, Imp. Mn. Alco-
ver, 1940.
VI + 55 págs. + 1 hoj.
- 11
Grimms Märchen, Auswahl.
Madrid, Edic. Nueva Epoca, (1944).
64 págs. 18,5 cm. Texto alemán.

12

Märchen der Brüder Grimm (mit Zeichnungen von Otto Ubbelohde). Weisbaden, Ralph Suchier, 1980. 119 pág., il. 19 cm.

II. Colección de cuentos editados en España.

13

Cuentos de los hermanos Grimm. Traducción de Pedro Pedraza y Paoz. Barcelona, Ramón Sopena, (s. a.). 79 págs., lám. col., grab. 22 cm. (Biblioteca Recreativa).

14

Cuentos cortos de los hermanos Grimm. Versión española y prefacio por Pedro Umbert... Barcelona, Henrich y Cía., (s. a.: 1913), 119 págs. + 11 hoj. + 12 lám. 22 cm. 8 mll.^a

15

Cuentos de Grimm. Ejercicios de lectura alemana. Con 5.000 notas. Por Richard Ratti-Kámefé. Barcelona, [s.i.: Imp. Berdós], 1930.

16

Caputzeta Vermella i altres contes. (El rey de la Montanya d'or i Els sis que tot lo poden). Adaptació de Valeri Serra Boldú. Il·lustracions de J. Sánchez Tena. Barcelona, (s. i), Edit. Mentora, (1931). 32 págs. 18 cm. 18 mll.^a Cart. De «Contes d'ahier i d'avui.» Serie 1.^a, núm. 7. Con grab. intercal.

17

Els Principis encantats i la Princesa del Perol. Adaptació de Valeri Serra Boldú. Il·lustracions de J. Sánchez Tena.

Barcelona, (s. i), Edit. Mentora, (1931).

32 págs. 19 cm. 8.^a mll.^a Cart. De «Contes d'ahier i d'avui». Serie 1.^a, núm. 9, grab. intercal.

18

En Patufet i altres contes. (Contiene además: La vella de les oques i el juev ballari.) Adaptació de Valeri Serra Boldú. Il·lustracions de J. Sánchez Tena.

Barcelona, (s. i), Edit. Mentora, (1931).

32 págs. 18 cm. 8 mll.^a Cart. «Contes d'ahier i d'avui». Serie 1.^a, núm. 5, con grab. intercal.

19

El sastre valent. La venta focs o la sabatela d'or i les tres filadores. Adaptació de Valeri Serra Boldú. Il·lustracions de J. Sánchez Tena.

Barcelona, (s. i), Edit. Mentora, (1931).

32 págs. 18 cm. 18 mll.^a Cart. De «Contes d'ahier i d'avui». Serie 1.^a, núm. 3, con grab. intercal.

20

Toni i Guideta. Blancanevi i Rosavera i Rumpels-titskin. Adaptació de Valeri Serra Boldú. Il·lustracions de J. Sánchez Tena.

Barcelona, (s. i), Edit. Mentora, (1931).

32 págs. 18 cm. 8 mll.^a Cart. de «Contes d'ahier i d'avui». Serie 1.^a, núm. 1, grab. intercal.

21

Cuentos de los hermanos Grimm. Trad. de María Luz Morales. Il. de Arthur Rackham.

Barcelona, Juventud, 1935. 188 págs. + 16 láms.

- 22
Cuentos de Grimm. Nueva versión de José Luis Hojeda. (Valencia), (Tipografía Moderna), 1940.
 57 págs. + 1 hoj.
- 23
Cuentos de Grimm. Ilustraciones de R. Penagos. Madrid, Saturnino Calleja, 1941.
 282 págs., il., 24 cm. (Biblioteca Perla. Primera serie, 4).
- 24
Cuentos de Grimm. Relatados a los niños. Con ilustraciones de Albert. Octava edición. Barcelona, Araluce (Myria), (1942). VIII + 12-143 págs. + 8 lám. 14,5 cm. Tela azul. Colección Araluce, 6.
- 25
Cuentos de Grimm. (s.l.: Barcelona), (Maucci), (1942). 161 págs. + 2 hoj. 22,5 cm. Cart. grab. intercal.
- 26
Cuentos de los hermanos Grimm. Traducción de Pedro Pedraza y Páez. Barcelona, Ramón Sopena, (1942). 61 págs., grab. 25 cm. (Biblioteca para los niños).
- 27
Cuentos de Grimm. Traducción del alemán por H. C. Granch. Ilustraciones de Giménez Niebla. (s.l.: Barcelona), Maucci, (1943). 161 págs. + 2 hoj. 22 cm. Cart. 2.ª serie. grab. intercal.
- 28
Cuentos infantiles. Adaptación de Darío Mistral. Ilustraciones de Rivas. Madrid, Edit. Hernando, (Vda. de Galo Sáez), 1947.
 151 págs. 17,5 cm. Cart. grab. intercal. Colección Hernando de libros para la juventud, núm. 14.
- 29
Cuentos de Grimm. Adaptación de Josefina Bolinaga. Vigo, CIES, (Barcelona. R. Plana), (s.a.: 1957).
 159 págs. 21 cm. Colección Galatea, vol. 5.
- 30
Los mejores cuentos de los hermanos Grimm. Selección y adaptación de Federico Torres. Ilustraciones de Laffite. Madrid, Gráf. Yagües, 1960.
 176 págs. con 10 lám. + 1 hoj. 17 cm. Los mejores cuentos, vol. 7.
- 31
Cuentos de Hadas de Grimm (1.ª serie). Versión de Alfonso Nadal. Ilustraciones de J. P. Bocquet. 3.ª ed. (Barcelona), Molino, (s.a.: 1960). 118 págs., 1 h., grab. 29 cm. Colección Cuentos de Hadas, v. 4).
- 32
Cuentos completos de los hermanos Grimm. Traducción directa del alemán por Francisco Payarols. Revisión y prólogo por Eduardo Valenti (2.ª reimpresión). Barcelona, Labor, (tall. Ibero-Americanos), 1961.
 XX + 699 págs. + 1 hoj. + 8 lám. en col. 22 cm.
- 33
Cuentos de Hadas de Grimm (2.ª serie). Narraciones para niños por H. C. Granch. Ilustraciones de J. Arnalot. 3.ª ed.

- (Barcelona), Molino, (1962).
95 págs. grab. 29 cm. (Colección Cuentos de Hadas, vol. 13).
- 34
Los mejores cuentos de los hermanos Grimm. Ilustrados por Janusz Grabianski (traducción, María Campuzano).
Barcelona, Noguer, (1962).
348 págs., 2 h., grab. col. 24 cm.
- 35
Rondalles de Grimm. Il·lustrades per Arthur Rackham (Versió de l'alemany per Carles Ribà. 2.ª ed.).
Barcelona, Juventud, (1966).
- 36
Nuevos cuentos de Grimm. ...Bertoldo; Leal y desleal; Juan el isto; La tetera encantada; El leñador; La princesa y el zorro; Grethel, la cocinera; Cabello de oro; El collar azul.
Adaptaciones de Eugenio Sotillos. Ilustraciones de M.ª Pascual.
(Barcelona, Toray), (s. a.: 1970).
56 h., grab. col. 25,5 cm. (Nuevos Cuentos de Grimm, v. 11).
- 37
Cuentos de los hermanos Grimm. Selección. Trad. de Antonio Roche Navarro.
Madrid, Everest, (s. a.: 1975).
192 págs., grab. 22 cm. (Lecturas Everest 2000).
- 38
Cuentos de Grimm / Dibujos de Walter Crane / Traducción de Feliú Formosa.
Barcelona, Lumen, 1976.
96 págs., il. 19 × 17 cm. (Colección Grandes Autores, 35).
- 39
Cuentos / por Jacob Ludwig y Wilhelm Karl Grimm. Antología y traducción / del alemán / de Pedro Gálvez.
Madrid, Alianza Editorial, 1976.
287 págs. il. 18 cm. (Libro de Bolsillo, 617. Sección Clásicos).
- 40
Cuentos de los hermanos Grimm /por/ Jacob y Wilhelm Grimm.
Madrid, Magisterio Español, 1977.
216 págs. 18 cm. (Colección Novelas y Cuentos. Serie Literatura Alemana, Narraciones Siglo XIX, 209).
- 41
Doce cuentos de Grimm. Trad. de M.ª Luz Morales y Marta Mata. Il. de José Correas.
Barcelona, Juventud, 3.ª edic., 1981.
128 págs., 23 × 17 cm. Col. La hora del cuento.
- 42
Cuentos de Grimm. Trad. de Carlos Alonso Otero.
Madrid, Montena, 1982.
28 págs., 24 × 32 cm. Col. Jardín de los sueños.
- 43
Cuentos infantiles y del hogar / Jacobo y Guillermo Grimm; versión directa del alemán de Ismael Antich Sariol.
Barcelona, Los Libros de Plon, 1982.
291 págs. 2 h. 18 cm. (Colección La Palmera Vieja, 40. Serie Narrativa).
- 44
Cuentos de los hermanos Grimm.
Madrid, Susaeta, 1984.
112 págs. Colección Saeta.
- 45
Los mejores cuentos de Grimm.

Trad. de Juan Alarcón Benito. Il. de Enrique Ibáñez Clemente. Madrid, Edic. Alonso, 1984. 96 págs. Col. Biblioteca Infantil.

46

Cuentos de niños y del hogar. Trad. de M.^a Antonia Seijo Castroviejo. Il., varios. Madrid, E. G. Anaya, 1985. 336 págs., 16 × 24 cm. Col. Laurín.

47

El rey de la montaña de otro y otros cuentos. Trad. y edic. de Carmen Bravo Villasante. Il. varios. Palma de Mallorca, Jose J. de Olañeta, 1985. 128 págs., 15 × 21 cm. Col. Biblioteca de cuentos maravillosos.

III. Otros cuentos

48

El agua maravillosa. Ilustraciones de Domingo Rubiés. (Barcelona, Molino, 1965). 8 h. 27 cm. (Colección Ilusión Infantil, v. 44).

49

El alegre travieso. Cuento de los hermanos Grimm. (Barcelona, Molino, A. C. Ponsa) (1960). 30 págs. + 1 hoj. 18 cm. grab. intercal. Colección Alfombra Mágica, vol. 54.

50

La alondra del león. (Versión de Angel Hidalgo Velloso.) (S. L.: Bilbao), Edic. Paulinas, (1966). 30 págs. 2 h., grab. 24,5 cm. (Colección Mundo Mágico, v. 1).

51

Antzaren neskatóa. Trad. de Itziar Alkorta. Madrid, E. G. Anaya, 1985. 32 págs. Col. Ega-sagutxu.

52

El asno cantor. Cuento de hadas de los hermanos Grimm. Adaptado por Jane Carmichael. Ilustración de Daphne Hart. Barcelona, Stock, (s. a.: 1975). 10 h., 1 disco, grab. col. 32,5 cm. (Colección El Cuento Sonoro).

53

Aventuras de Juanito. (Versión de L. M. Plana. Dibujos de Julián Wehr). Barcelona, Cervantes, 1955. (14) págs., il. 20 cm.

54

La Bella Durmiente del Bosque. Il. de Asha. Barcelona, Sopena, (s. a.: ¿1941?). 8 hoj. Cuentos en colores, vol. XVII.

55

La Bella durmiente del Bosque. (Barcelona, Molino, Ponsa), (s. a.: ¿1953?). 17 págs. + 1 hoj. + 1 lám. 23 cm. Cart. En colores pleg. La cubierta sirve de portada. Grab. intercal. Ilustración sorpresa, núm. 9.

56

La Bella Durmiente del Bosque, Ilustraciones de G. Born. Barcelona, Herder, (Grafos), (s. a.: 1956). 8 hoj. 14,5 cm. grab. intercal.

57

La Bella Durmiente. La gallina de los huevos de oro.

(Bilbao, Maves, 1980).
13 h., il. col. 23 cm. (Colección Ama-
ya, núm. 7).

58

Blancanieves. (Cuento de los herma-
nos Grimm contado por Vilagra.)
Barcelona, Hispano Americana de
Editores, (s. a.: 19...).
32 págs. 10,5 cm. (Colección Pigmeo,
núm. 9).

59

Blanca Nieves.
Madrid, Saturnino Calleja, 1923.
(16) págs., il. col. 28 cm. (Cuentos
de Calleja en colores. 4.ª serie).

60

Blancanieves y los enanitos. (Ver-
sión de Manuel Amat. Ilustra-
ciones de Salvador Mestres.)
Barcelona, Bruguera, (194...?).
45 págs., il., col. 23 cm. (Colección
Infancia).

61

Blancanieves. (Adaptación de Jose-
fina Bolinaga).
Vigo, CIES, (San Sebastián. Valver-
de), (s. a.: ¿1954?).
21,5 cm. Carece de portada, grab. en
neg. y en colores intercal. Cuentos
Princesa, núm. 3.

62

Blancanieves. Texto de Frederic C.
Sardo. Ilustraciones, Genestar.
Barcelona, Ferma, (1966).
17 h., grab. col. 26 cm. (Colección
El Avión de Papel. Serie Verde).

63

Blancanieves. Diorama de Gino.
(Barcelona, Roma, 1971).

64

Blancanieves y los siete enanitos.

Adaptación, Eugenio Sotillos. Ilus-
traciones, María Pascual.
Barcelona, Toray, (s. a.: 1972).
6 h., grab. col. 25 cm. (Cuentos Clá-
sicos Troquelados Toray, v. 5).

65

Blancanieves.
(Madrid), Aguilar, (1973).
14 h., grab. col. 16 cm. cuadr.
(Colección Lecturas Juveniles. Se-
rie Bruna). Precede al título: Dick
Bruna.

66

Blancanieves y los siete enanitos.
Ilustraciones Art Studium.
Barcelona, R. M., 1979.
16 h. principalmente il. col. 31 cm.

67

Blancanieves y los siete enanitos.
Traducción (del alemán), Diorki.
Ilustraciones, A. D'Agostini.
Barcelona, Océano, 1980.
19 h. principalmente il. col. 32 cm.
(Mis Cuentos Favoritos).

68

Blancaneus. (María Rius, il'ustra-
cions).
Barcelona, Bruguera, 1981.
6 h., il. col. 21 cm. (Cuentos Popula-
res, 6).

69

Blancanieves y la reina vengativa
(Guión e ilustración, Salvador Mes-
tres.)
Barcelona, Bruguera (195...?).
44 págs. il. neg. y col. 23 cm. (Co-
lección Infancia).
2.ª parte de *Blancanieves y los siete
enanitos*.

70

Blancanieves y Rojaflor. Adaptación,
Eugenio Sotillos. Ilustraciones, Ma-
ría Pascual.

- Barcelona, Toray, (s. a.: 1973).
12 h., grab. neg. y col. 26 cm. (Cuentos Clásicos Toray, v. 31).
- 71
Blancanieves y Rosarroja. Un cuento de Jakob y Wilhelm Grimm.
Barcelona, Timún Más, 1978.
10 h., il. col. 20 × 20 cm. (Colección Cuentos Famosos).
- 72
Blancaneu i Rosa Vermella. Un cuento de Jakob i Wilhelm Grimm. (Versió... María Ginés.)
Barcelona, Timún Más, 1978.
10 h. il. col. 20 × 20 cm. (Colección Contes famosos).
- 73
El campesino y el diablo. Trad. de Jesús Ballaz Zabalza. Il. de Roser Capdevila. Adapt. de Francesc Boada.
Barcelona, La Galera, 1984.
24 págs. Col. Cuentos Populares.
- 74
Caperucita Roja. Adaptación y traducción del cuento por Manon Vericat. Ilustraciones de E. Probst.
Barcelona, Argos, 1968.
(28) págs. principalmente il. col. 19 × 20 cm. (Cuentos Clásicos Argos, 3).
- 75
La casita del Bosque Encantado. (Barcelona, Molino, A. G. Ponsa) (s. a.: 1958).
30 pág. + 1 hoj. 17,5 cm. grab. intercal.
Colección Alfombra Mágica, 13.
- 76
La casita de caramelo. Cuento de Grimm. (Ilustraciones... de María Claret y F. Arteta.)
San Sebastián, Orvy, (s. a.: 1944).
45 págs. 22 cm. Cart. Colección Primor.
- 77
La casita de chocolate. Ilustraciones de Gutmaga y Arrúe.
(Bilbao), Fher, (1961).
1 hoj. + 28 págs. 28,5 cm. grab. en neg. y col. intercal. Colección Libros Inmortales, vol. 3.
- 78
La casita de chocolate (guión e ilustraciones de Salvador Mestres).
Barcelona, Bruguera, ¿19...?
45 págs. il. 23 cm. (Colección Infancia).
- 79
La casita de chocolate. Ilustraciones, María Rius.
Barcelona, Bruguera, 1981.
8 h. il. col. 21 cm. (Cuentos Populares, 3).
- 80
La casita encantada del Bosque. Cuento de Grimm, adaptado por Juan March. Ilustraciones de Pablo Ramírez.
Barcelona, Cervantes, (s. i.: Rovira), (1963).
8 hoj. 26 cm. grab. en col. intercal. Colección Reyes Magos, vol. 4.
- 81
La casita de turrón.
(Barcelona, Roma) (s. i.: Manén) (s. a.: 1961).
6 hoj. 18 cm. grab. en col. intercal. Colección Troquelados Roma, número 15.
- 82
La caseta de xocolata. María Rius, ilustradora.
Barcelona, Bruguera, 1981.
6 h. il. col. 21 cm. (Conte Populares, 3).

- 83
El castigo de la cabra.
(Bilbao, Fher), (1958).
11 págs. 20 cm. grab. intercal. Colección Bosque Encantado, vol. 13.
- 84
El cazador. Las princesas bailarinas.
Adaptación, Eugenio Sotillos. Ilustraciones, María Pascual.
Barcelona, Toray, 1967.
12 h., grab. 26 cm. (Cuentos Clásicos Toray, v. 32).
- 85
La cendroseta. Segon els contes de Grimm. Il·lustracions de G. Born.
Barcelona, Herder, (1956).
8 h., il. 14 cm.
- 86
La Cenicienta. Ilust. por Asha.
Barcelona, Sopena, (s. a.: ¿1942?).
Col. Cuentos en colores, vol. XVIII.
- 87
La Cenicienta. Adaptación literaria de Néstor Luján. Carroza original de Mouro. Litografías, José Subirats.
Barcelona, L. Sibilía, (Sociedad Alianza de Artes Gráficas), (s. a.: 1944).
12 hoj. + 1 lám. pleg. 33 cm. apais. cart.
- 88
La Cenicienta. Animada por Julián Wehr. Traducida del inglés por M.ª Rosario Conde de Cela.
Barcelona, Edic. del Zodíaco, (s. i.) (s. a.: 1947).
9 hoj. + 7 lám. en colores. 22 cm. Cart. movibles. grab.
- 89
La Cenicienta. Según los «Cuentos de Grimm». Ilustraciones de G. Born.
Barcelona, Herder, (Grafos), (s. a.: 1956).
8 hoj. 14,5 cm. grab. intercal.
- 90
Clavel hermoso. La piel de Oso; La dama y el león. Adaptación, Eugenio Sotillos; ilustraciones, María Pascual. 3.ª ed.
Barcelona, Toray, 1981.
(120 págs., il. negro y color. 26 cm. (Colección Fulgor) (Cuentos Grimm, 2).
- 91
Los cuatro hermanos listos. 3.ª ed., (Barcelona), Bruguera, (1963).
26 págs. 22 cm. grab. en col. intercal. Colección Para la Infancia.
- 92
El diablo burlado y los dos aprendices. Cuentos de los hermanos Grimm.
(Barcelona, Molino, Ponsa 5), (1957).
30 págs. + 1 hoj. 18 cm. grab. intercal. Colección Alfombra Mágica, vol. 41.
- 93
Los dos hermanitos. (Adaptación del cuento de Jacob Ludwig Carl y Wilhelm Carl Grimm).
Bilbao, Fher, 1958.
11 págs. 20 cm. Colección Bosque Encantado, vol. 19.
- 94
Dos hermanos gemelos. Ilustraciones, José Correas.
Barcelona, Molino, Litocrom, (1961).
16 hoj. 24 cm. grab. intercal. Mis Primeros Cuentos, vol. 23.
- 95
El doctor Sabelotodo.
(Madrid, Susaeta), (s. a.: 1970).
8 h. grab. col. 28 cm. (Colección Agata, v. 11).

- 96
Los duendecillos. Adaptación y traducción del cuento de los hermanos Grimm por R. Sala. Ilustraciones de E. Probst. (Barcelona, Argos), (s. a.: 1969). 14 h., grab. col. 19 cm. apais. (Cuentos Clásicos Argos, vol. 8).
- 97
Edurtxu eta zazpi gizonttoak. Bilbao, Laida, 1973. 18 h., grab. col. 33 cm. (Turquesa Liburu Saila).
- 98
Era anca d'or. (Edición en lengua aranesa). Trad. de Mercé Canela Garayoa. Barcelona, La Galera, 1984. 32 págs. Col. Era gabarra.
- 99
El enano saltarín. Adaptación... por Nuria. Ilustraciones de Rosa Galcerán. (Barcelona, Toray), (s. a.: 1966). 8 h., grab. 21,5 cm. (Cuentos Azucena).
- 100
Erleen Erregina. Trad. Itaiar Alkorta. Madrid, E. G. Anaya, 1985. 32 págs. Col. Ega-Sagutxu.
- 101
El enanito saltarín. Cuento de los hermanos Grimm. Adaptación, Roser Barrufet. Barcelona, Roma, (1965). 8 h. grab. 25 cm. (Cuentos Clásicos Roma, v. 5).
- 102
Los enanitos del bosque. (Bilbao, Edit. Cantabria), (s. a.: 1959).
- 6 hoj. 12 cm. grab. intercal. Col. Azul, vol. 6.
- 103
Federico y Catalina. (Bilbao, Fher), (1958). 11 págs. 20 cm. grab. intercal. Colección Bosque Encantado, vol. 5.
- 104
La flauta mágica (4.ª edición.) (Barcelona), Bruguera, (1963). 26 págs. 22 cm. grab. en col. intercal. Colección Para la Infancia.
- 105
La gallina de los huevos de oro (Carme Barbara, ilustraciones; Victoria Rodoreda, adaptación). Barcelona, Bruguera, 1981. 96 págs. il. col. 28 cm. (Cuentos para la Infancia, 11).
- 106
Las habichuelas mágicas. Ilustrado por Frank Dobias. Barcelona, Molino, 1935. (42) págs., il. col. 15 × 15 cm. (Cuentos Molino. Primera Serie, 6).
- 107
Las habichuelas mágicas. Trad. de M.ª Cristina Soler Tauler. Barcelona, Editors, 1985. 32 págs. Col. Gnomo.
- 108
Hans el de la suerte. Adaptación, Eugenio Sotillos. Ilustraciones, María Pascual. Barcelona, Toray, (s. a.: 1966). 12 h., grab. col. 26 cm. (Cuentos Clásicos Toray).
- 109
Hansel e Gretel. Trad. de Valentín Arias López.

- Vigo, Xerais de Galicia, 1984.
30 págs., 22 × 15 cm. Col. Rato Pérez.
- 110
Hansel eta Gretel. J. eta. W. Grimm en ipuina Albert Rué ren marrazki ta hitz banaketa. Satrustegui J. M. ren itzulpena.
Barcelona, Publicaciones Abadía de Montserrat, (s. a.: 1974).
34 p., 1 h., grab. col. 30,5 cm.
- 111
Hansel eta Gretel. Trad. Igara.
Madrid, E. G. Anaya, 1984.
32 págs., 16 × 22 cm. Col. Sagutxu.
- 112
Hansel i Gretel. Conte original. Germans Grimm. Adaptació, dibuixos: Albert Rué.
Barcelona, Abadía, (s. a.: 1974).
34 págs., 1 h., grab. col. 28,5 cm. (L'Ocell de paper, v. 24).
- 113
Hansel y Gretel. Blancanieves y Rojaflor y Rumpelstiltskin. Adaptaciones e ilustraciones de J. Sánchez Tena.
Barcelona, Juventud, (1930).
32 págs., grab. 18,5 cm. (Cuentos Clásicos. Serie 1.ª).
- 114
Hansel y Gretel.
(Barcelona, Molino. Ponsa), (s. a.: 1953).
17 págs. + 1 hoj. + 1 lám. 23 cm. cart. grab. intercal. Ilustración Sorpresa, núm. 12.
- 115
Hansel y Gretel. Adaptación, J. Pizá.
Barcelona, Roma, (1965).
8 h., grab. 25 cm. (Cuentos Clásicos Roma, v. 4).
- 116
Hans y Gretel. Textos: E. Sánchez Abyli. Dibujos: Orteu.
Barcelona, Ferma (1970).
28 págs., 1 h. grab. col. 25 cm. (Colección El Avión de Papel. Serie Verde.)
- 117
Hansel y Gretel. Versión de E. Sánchez.
Barcelona, Novolara, 1976.
- 118
El hijo del mercader. Los cuatro hermanos. Narrado por José María Huertas. Dibujo de Girona.
Barcelona, Molino (Vicente Ferrer), 1943.
46 págs. 1 h. cart. con lám. 27 cm. grab. intercal.
- 119
Itargia. Francesc d'A Sales en bert-sioa; Eulalia Sariola en ilustrazioak; itzulpena, Josén Landa.
(Barcelona, Argos Vergara, (1980).
22 págs., ill. col. 20 cm. (Herensuge gorria, 14).
- 120
Jack y las habichuelas mágicas. El viento del Norte. Dibujos de J. M. Lavarello.
Barcelona, Pomaire, (1981).
14 h., il. col. 25 cm. (2 cuentos famosos).
- 121
Juan el fuerte. Ilustraciones de Pablo Ramírez.
Barcelona, Molino, Litocrom, (1963).
8 hoj. 27 cm. Colección Ilusión Infantil, v. 37.
- 122
Juan con suerte. Adaptación y traducción por R. Sala. Ilustraciones de E. Probst.

(Barcelona, Argos), (s. a.: 1969).
14 h., grab. col. 19 cm. apais.
(Cuentos Clásicos Argos, v. 19).

123

Juanita la lista.

(Bilbao, Fher), (1958).
11 págs. 20 cm. Originalmente llamado «La pícara cocinera». Grab. intercal. Colección El Bosque Encantado, vol. 16.

124

La leyenda de la luna y otros cuentos. (Versión... de Celia López Sáinz.)

(Bilbao), Ediciones Paulinas, (s. a.: 1960).

81 págs. con 9 lám. + 4 hoj. en col. 17 cm. Mundo Infantil, vol. 5.

125

La liebre marina. Cuento de hadas de los hermanos Grimm. Adaptado por Jane Carmichael. Ilustraciones de Richard Hook.

Barcelona, Stock, (s. a.: 1975).
10 h., 1 disco, grab. col. 32,5 cm. (Colección El Cuento Sonoro).

126

El lobo y las siete cabritas. (Adaptación de A. Vidal Sales.) (2.ª ed.) (Barcelona, Bruguera), (1958).

25 págs. 22,5 cm. grab. intercal. en col. Colección para la infancia.

127

El lobo y los siete cabritillos. Cuento silabeado

(Bilbao), Boga, (s. a.: 1972).
6 h., grab. col. 19,5 cm. (Serie Kinder, v. 5).

128

El lobo y los cabritillos, y otros cuentos. Ilustrado por Irene Bor-

doy. (Adaptación, Cruz Blanco y Agustín Núñez.)

Barcelona, Bruguera, 1981.
125 págs., 1 h., il. 19 cm. (Colección Historias. Biblioteca Roja, 10).

129

La luna. Versión de Francesc d'A. Sales; ilustraciones, Eulalia Sariola; traducción (del alemán), Julia Goytisoló.

Barcelona, Argos Vergara, 1983.
24 págs., il. col. 20 cm. (Colección El Dragón Rojo, 14).

130

La luz azul. Trad. de Eugenio Sotillos.

Barcelona, Toray, 1985.
12 págs., 8.ª edic. Col. Cuentos Mini-clásicos troquelados, 28.

131

Madre Nieve y otros cuentos. Ilustraciones de Miguel Angel Pacheco/ Traducción, Francisco Payarols.

Barcelona, Labor, (s. a.: 1975).
141 págs., 1 h., grab. 18,5 cm. (Labor Bolsillo Juvenil, v. 5).

132

Mareneu. Segons els Contes de Grimm; il·lustracions de G. Born.

Barcelona, Herder, (1956).
8 h., il. 14 cm.

133

Medio pollito. (4.ª ed.)

(Barcelona), Bruguera, (1963).
26 págs. 22 cm. grab. en col. intercal. Colección Para la Infancia.

134

La mesa, el asno, el palo.

Bilbao, Fher, 1958.
11 págs. 20 cm. grab. intercal. Colección Bosque Encantado, vol. 4.

- 135
La mesa, el burro y el bastón...
 Adaptación, J. Pizá.
 Barcelona, Edit. Roma, (s. a.: 1972).
 8 h., grab. col. 26 cm. (Cuentos Clásicos Roma, v. 11).
- 136
La mesa encantada. Adaptación y traducción por R. Sala. Ilustraciones de E. Probst.
 (Barcelona, Argos), (s. a.: 1969).
 13 h., grab. col. 19 cm. apais. (Cuentos Clásicos Argos, v. 7).
- 137
El muchacho sin miedo. Texto de Agustín Esclasans (1). Ilustraciones de D'Ivori.
 (Barcelona, Edic. Ayma., Imp. Vda. J. Ferrer Coll) (1941).
 24 págs. 23,5 cm. cart. grab. neg. y col. intercal. (1): En la anteport. «Este célebre cuento de Grimm ha sido adoptado (sic) por Agustín Esclasans».
- 138
La mujer del pescador. (Alicia Roméu, adaptación.)
 Barcelona, Bruguera, (1969).
 94 págs., 1 h., 25,5 cm. (Colección Para la Infancia, v. 35).
- 139
Los músicos de Bremen. Adaptación y traducción por R. Sala. Ilustraciones de E. Probst.
 (Barcelona, Argos), (s. a.: 1969).
 14 h. con lám. col. 19 cm. apais. (Cuentos Clásicos Argos, v. 6).
- 140
El músico maravilloso.
 Bilbao, Fher, (1958).
 11 págs. 20 cm. grab. intercal. Colección Bosque Encantado, vol. 14.
- 141
El músico prodigioso.
 (Valencia, Gaisa, A. Guimerá), (s. a.: 1961).
 20 págs. 21 cm. grab. en neg. y en col. intercal. Colección Araúca, vol. 7.
- 142
La mujer del granjero. El nabo.
 Adaptaciones, Eugenio Sotillos. Ilustraciones, María Pascual.
 Barcelona, Toray, (s. a.: 1973).
 12 h., grab. col., 26 cm. (Cuentos Clásicos Toray, v. 40.)
- 143
Nicolasón y Nicolasillo. Adapt. de Armonía Rodríguez.
 (Barcelona), Bruguera, (1969), 94 páginas, 22 cm., grab. en col., intercal. Colección Para la Infancia.
- 144
La Ondina del lago y otros cuentos.
 (Adaptación, Cruz Blanco y Agustín Núñez). Il. de Angel Esteban.
 Barcelona, Bruguera, 1981, 126 págs. 1 h., il., 20 cm. (Colección Biblioteca Roja, 15).
- 145
El pájaro de oro. Los regalos de los gnomos. El hombre de hierro.
 Ilustraciones, María Pascual; adaptaciones, María Luisa Vela.
 Barcelona, Toray, 1979, 24 h., ilustración col., 24,5 cm. (Nuevos cuentos de Grimm, v. 11). (Colección Topacio.)
- 146
El pájaro emplumado, Trad. de Emilio Pascual. Il. de Marshall Arisman.
 Madrid, E. G. Anaya, 1984. 32 págs., 16 × 22 cm. Col. Ratón Pérez.

147

El pájaro y el oso (1).
(Bilbao, Fher, 1958), 11 págs., 20 cm.
(1) en el original se titula «El reyezuelo y el oso». Grab. intercal. Colección Bosque Encantado, vol. 12.

148

La pastorcilla y el deshollinador.
(Bilbao, Cantábrica, 1966), 10 páginas, grab. col., 12,5 cm. (Cuentitos Lusa, vol. 31).

149

El pato de oro (1).
(Bilbao, Fher), (1958), 11 págs., 20 cm.
(1) En el original, «La oca de oro». Grab. intercal. Colección Bosque Encantado, vol. 20.

150

El pequeño agujero (1).
(Bilbao, Fher), (1958), 11 págs., 20 cm.
(1) Originalmente llamado «El destripaterrones». Grab. intercal. Colección Bosque Encantado, vol. 10.

151

La piedra maravillosa. Los tres hijos de la fortuna. Adaptación, Eugenio Sotillos; ilustraciones, María Pascual.
Barcelona, Toray, (s. a.: 1973), 12 h., grab. neg. y col., 26 cm. (Cuentos clásicos Toray, vol. 38.)

152

Piel de oso.
(Barcelona, Molino), (s.i.: Litocrom) (1962). 6 h., 25 cm., grab. en col. intercal. Nuevos Cuentos Molino, volumen 17.

153

A pillo, pillo y medio. Dibujado por Béat Brúsch; traducido del francés por Ana María Matute.
Barcelona, Inst. Parramón, 1979. 10

hojas, principalmente il., col., 20 centímetros. (Infantimágenes.)

154

La pluma del ave grifo. La doncella de las manos de plata. El rey «Pico de Tordo». Ilustraciones, María Pascual; adaptaciones, María Luisa Vela.
Barcelona, Toray, 1979. cop., 24 h., il. col., 24,5 cm. (Nuevos cuentos de Grimm, vol. 12). (Colección Topacio.)

155

Las princesas bailarinas. (Los tres cerditos). (Madrid, Susaeta), (s. a.: 1973). 8 h., grab. col., 26 cm. (Colección Topacio.)

156

Die Prinzessin vom goldenen Schlosse
(*La Princesa del palacio de oro...*)
Madrid, Revista de Educación Familiar (s.a.), 63 p., 19 cm. (Nueva Colección de Novelas Bilingües. Serie Hispano-Alemana, vol. 1.)

157

La princesa y el violín. Los músicos viajeros. Adaptaciones, Eugenio Sotillos; ilustraciones, María Pascual.
Barcelona, Toray, (s. a.: 1968), 12 hojas, grab. neg. y col., 26 cm. (Cuentos Clásicos Toray, vol. 35).

158

El príncipe narigudo. El doctor sabelotodo. Adaptaciones, Eugenio Sotillos; ilustraciones, María Pascual.
Barcelona, Toray, (s. a.: 1973), 12 h., grab. neg. y col., 26 cm. (Cuentos Clásicos Toray, vol. 42.)

159

El príncipe rana. Traducción de As-

- censión Carmona; adaptación de María Lourdes Tobé. Barcelona, Novolar, (s.a.: 1970). 7 h., grab. col., 22 cm. (Cuentos Famosos, en 3-D).
- 160
Pulgarcito. Según el cuento de los hermanos Grimm. Ilustrado por E. Probst. Bilbao, Desclée de Brouner, 1964. Grab., 19 cm. Apais.
- 161
A Raiña das abellas. Trad. de Valentín Arias López. Vigo, Xerais de Galicia, 1985. 32 págs. Col. Rato Pérez.
- 162
El regalo de los enanos. Bilbao, Edit. Cantábrica, (s.a.: 1974). 6 h., grab. col., 22 cm. (Colección Cuentos Clásicos, vol. 11.)
- 163
El retrato mágico (4.ª ed.) (Barcelona), Bruguera, (1963). 26 páginas, 22 cm., grab. en col. intercal. Colección Para la Infancia.
- 164
El rey cuervo (2.ª ed.). (Barcelona), Molino, (1964). 32 págs., 17,5 cm., grab. intercal. Colección Alfombra Mágica, volumen 12.
- 165
El rey de los ladrones. Trad. de Francisco Payarols. Barcelona, Labor, 1985. 202 págs. Col. Labor Bolsillo Juvenil, 32.
- 166
El rey de la montaña de oro (3.ª ed.). (Barcelona), Bruguera, (1963). 26 páginas, 22 cm., grab. en col. intercal. Colección Para la Infancia.
- 167
El sastrecillo valiente. (Bilbao, Fher), (s. a.: 1958). 9 págs., 31,5 cm., grab. en col. intercal. Colección R, vol. 7.
- 168
Un sastrecito valiente. (Barcelona, Molino), (s. a.: 1958). 30 págs. + 1 h., 18 cm., grab. intercal. Colección Alfombra Mágica, vol. 14.
- 169
El sastrecillo valiente. Dibujos, Chiqui de la Fuente; guión, Carlos A. Cornejo. Barcelona, Planeta, 1979. 48 págs., principalmente il. col., 29 cm.
- 170
El sastrecillo valiente. Ilustraciones, María Rius. Barcelona, Bruguera, 1981. 8 hojas, il., 21 cm. (Cuentos Populares, 4).
- 171
La semilla prodigiosa. Adaptación, Laura García Corella; Ilustraciones, Jo Eaves. (Bilbao, Fher, 1968), 8 h., grab. col., 31 cm. (Colección Esmeralda.)
- 172
La serpiente blanca y otros cuentos. Hermanos Grimm. Ilustraciones originales de Otto Ubbelchde. (Traducción, Hernán Valdés.) Barcelona, Bruguera, 1981. 247 págs., 1 h., il., 18 cm. Todolibro, 82.
- 173
Os tres desexos. Adaptación de Renada Mathieu; versión galega de Sabela Alvarez e Xosé Xove; ilustraciones de Rita Culla. Barcelona, La Galera, 1980. 12 h., principalmente il. col., 22 cm. (Co-

lección infantil: A. Galera: Contos Populares.)

174

Tragolisto. Adaptación de J. Lafuente. Ilustraciones de M. Benejam. San Cugat del Vallés, Alvarez Pérez (s.i.), 1944, 39 págs., 21,5 cm., quart. grab. intercal. en negro y en color.

175

Los tres deseos. Adaptación de Renada Mathieu. Ilustraciones de Rita Culla.

Barcelona, La Galera, 1980. 12 h., principalmente il. col., 22 cm. (Cuentos Populares, núm. 36).

176

Los tres pelos del diablo. (Bilbao, Fher), (s. a.: 1958). 9 págs., 31,5 cm., grab. intercal. Colección R, vol., 12.

177

Los tres pelos del diablo (2.^a ed.). (Barcelona), Molino, (1964). 30 págs. + 1 h., grab. intercal. Colección Alfombra Mágica, vol. 11.

178

Los tres pelos dorados del diablo. La oca dorada. Ilustraciones de Angel Esteban; adaptación, Josu Gondra.

Barcelona, 1982, Bruquera, 117 págs. eh., 19 cm. Colección Hitorias, 20 (Biblioteca Roja).

179

Yorinda y Yoringuel. Trad. de Juan Alarcón Benito.

Madrid, Alonso Edic., 1985. 8 págs. Col. Clásicos Marola, 37.

180

El zapatero y los duendes.

Barcelona, Juventud, 1977. 64 págs., 7 × 8 cm. Col. Los Libros Pequeñines.



asociación española
de amigos del

IBBY



MINISTERIO DE CULTURA
Instituto Nacional del Libro Español